

UNITED INSTITUTE OF INFORMATICS PROBLEMS  
OF THE NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF BELARUS

**International Scientific Conference  
on the Automatic Processing of Natural-Language  
Electronic Texts “NooJ’2015”**

**NOOJ 2015**

Abstracts

June 11–13, 2015, Minsk, Belarus

Minsk  
UIIP NASB  
2015

УДК 004.91

**International Scientific Conference on the Automatic Processing of Natural-Language Electronic Texts “NooJ’2015”** : Abstracts (11–13 June, 2015, Minsk, Belarus). – Minsk : UIIP NASB, 2015. – 80 p.  
ISBN 978-985-6744-89-4.

This volume contains the abstracts of the International conference “NooJ 2015”. The research presented covers different aspects of natural language processing using NooJ, including formalizing such levels of linguistic phenomena as syllabification, phonemic and prosodic transcription, multiword units and discontinuous expressions, local and structural syntax; transformational syntax and paraphrase generation, semantic analysis and machine translation, etc.

Abstracts are published in the form presented by authors.

У дадзеным зборніку прадстаўлены тэзісы дакладаў Міжнароднай канферэнцыі “NooJ 2015”. Разглядаюцца розныя аспекты апрацоўкі натуральнай мовы з выкарыстаннем лінгвістычнага асяроддзя распрацоўкі NooJ, улічваючы фармалізаваўне такіх напрамкаў лінгвістычнага аналізу як склададзяленне, фанетычная і прасадычная транскрыпцыі, устойлівыя выразы і дыскрэтныя слоўныя канструкцыі, лакальны і структурны сінтаксісы, трансфармацыйны сінтаксіс і перафразаванне, семантычны аналіз і машынны пераклад і г. д.

Тэзісы друкуюцца ў выглядзе, пададзеным аўтарамі.

#### **Scientific Editors:**

DSc in Engineering B.M. Lobanov,  
PhD in Engineering Yu.S. Hetsevich

ISBN 978-985-6744-89-4

© United Institute of Informatics  
Problems of the National Academy  
of Sciences of Belarus, 2015

**SEMANTIC ANALYSIS FOR LOCATING EXPRESSIVE  
MEANS AND STYLISTIC DEVICES IN AUTHENTIC ENGLISH  
TEXTS, RANGING AND CLASSIFICATION**

A. Patsiomkin<sup>1</sup>, Yu. Hetsevich<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Belarusian State University, Minsk;

<sup>2</sup> United Institute of Informatics Problems of the NAS of Belarus, Minsk  
*e-mail: andrei.patsiomkin@gmail.com*

As natural language processing has become one of the leading fields in modern science, it is reasonable enough to use its achievement in terms of other scientific or educational spheres [1]. Thus, the study of natural texts can be used in education and this assumption led to the idea which could serve both the educational and scientific purposes.

The following work is aimed at creation and implementation of specific grammar and semantic rules, used in NooJ [2–4], in order to carry out a detailed and comprehensive analysis of natural language for the purpose of locating expressive means (EM's) and stylistic devices (SD's) in authentic English texts and ranging the given texts according to their lexical and semantic richness [5–7].

To achieve the abovementioned, a set of rules will be represented as the result of the work, with the help of which NooJ parser will perform thorough evaluation of incoming material followed by the final outcome, fitting the frames specified. The classification of the texts based on the results of the experiment will be worked out.

The work can be used in education at lexicology and stylistics classes of the English language as well as it's highly expected that the methods applied in this work may serve as a basis for future development of syntactic-semantic analysis of written texts.

**References**

1. Jurafsky, D. *Speech and Language Processing: an introduction to natural language processing, computational linguistics, and speech recognition* / D. Jurafsky, J.H. Martin. – New Jersey, 2008. – 1024 p.
2. Silberztein, M. *Nooj Manual* / M. Silberztein [Electronic resource]. – 2003. – Mode of access : <http://www.nooj4nlp.net>. – Date of access : 21.12.2014.
3. Chomsky, N. *Syntactic Structures* / N. Chomsky. – Berlin – NY : Mouton de Gruyter, 2002. – 117 p.
4. Byrd, S. *Natural language processing with python* / S. Byrd, E. Klein, E. Loper. – Newton : O'Reilly Media, 2009. – 504 p.
5. Galperin, I.R. *Stylistics* / I.R. Galperin. – M. : Higher School, 1977. – 334 p.

6. Arnold, I.V. The English Word / I.V. Arnold. –M. : Higher School, 1986. – 295 p.
7. Calchei, M. Practising stylistics through lyrics / M. Calchei, E. Albu, A. Sudnițina. – Moldova State University, Chișinău, 2014. – 40 p.

## CONTENTS

<b>PREFACE</b> .....	5
<b>Ben Ali H., Rhazi A., Aouini M.</b> Translating Arabic Active Sentences into English Passive Sentences using NooJ Platform.....	
7	
<b>Benet V.</b> Semantic Tags for NooJ Russian Dictionary.....	9
<b>Blanco X.</b> A Hierarchy of Semantic Labels for Spanish Dictionaries.....	10
<b>Chernyshevich M., Stankevitch V.</b> A Hybrid Approach to Extracting and Encoding Disorder Mentions from Clinical Notes.....	12
<b>Collec Clerc V.</b> Mixed Prolog and NooJ Approach in Japanese Benefactive Constructions.....	14
<b>Buono di M.P.</b> Semi-Automatic Indexing and Parsing Information on the Web with NooJ.....	16
<b>Duran M.</b> The Annotation of Compound Suffixation Structure of Quechua Verbs.....	18
<b>Dzenisiuk D., Hetsevich Yu.</b> Processing of Publication References in Belarusian and Russian Electronic Texts.....	20
<b>Ghezaiel N., Haddar K.</b> Study and Resolution of Arabic Lexical Ambiguity through the Transduction on Text Automaton.....	21
<b>Hetsevich Yu., Borodina J.</b> Using NooJ for the Processing of Satellite Data.....	23
<b>Hetsevich Yu., Okrut T., Lobanov B.</b> Grammars for the Sentence into Phrase Segmentation: Punctuation Level.....	25
<b>Hiuntar A., Zahariev V.</b> Grammars for Making Written Orthographic Words from Transcribed Spoken Language.....	26
<b>Kaigorodova L., Hetsevich Yu., Nikalaenka K., Prakapovich R., Gerasuto S., Sychou U.</b> Language Modelling for Robots-Human Interaction.....	28
<b>Kirova M.</b> Translating Spacial and Temporal Deixis in Near Languages: A Comparative Classification Approach with NooJ.....	30
<b>Kocijan K., Librenjak S.</b> Recognizing Verb-Based Croatian Idiomatic MWUs.....	31
<b>Koshchanka U., Hetsevich Yu., Varanovich V., Tretyak A.</b> Comparison of Lexical and Grammatical Base of Belarusian N-Korpus with Dictionary Properties' Definition File of Belarusian NooJ Module.....	33
<b>Le Pesant D.</b> Semantic Tagging of the Sentiment Words with NooJ.....	34
<b>Loskutova A.</b> Creation of Geographical Names Dictionary of Alaska Toponyms.....	35
<b>Lysy S., Hiuntar A., Hetsevich Yu.</b> Addition of Phonetic Transcriptions to Belarusian Module of NooJ.....	36
<b>Maisto A., Guarasci R.</b> Morpheme-Based Recognition and Translation	

of Medical Terms.....	38
<b>Mesfar S., Najar D.</b> How to Automatically Enrich Linguistic Resources Using NooJ: Application on Arabic Module.....	40
<b>Monteleone M.</b> Local Grammars and Formal Semantics: Past Participles Vs. Adjectives in Italian.....	41
<b>Mota C., Carvalho P., Raposo F., Barreiro A.</b> Paraphrasing Human Intransitive Adjective Constructions in Port4NooJ.....	43
<b>Najar D., Mesfar S.</b> A Large Terminological Dictionary of Arabic Compound Words.....	46
<b>Okrut T., Lobanov B., Yakubovich Y.</b> Context-Sensitive Homograph Disambiguation with NooJ in Belarusian and Russian Electronic Texts.....	48
<b>Patsiomkin A., Hetsevich Yu.</b> Semantic Analysis for Locating Expressive Means and Stylistic Devices in Authentic English Texts, Ranging and Classification.....	49
<b>Pejar T., Kocijan K., Bekavac B.</b> Normalization of Tweets in Croatian Language Using NooJ.....	51
<b>Pelosi S.</b> Morphological Relations for the Automatic Expansion of Italian Sentiment Lexicons.....	52
<b>Reentovich I., Hetsevich Yu., Varanovich V., Kachan E., Kozlovskaya H.</b> First One Million Corpora for Belarusian NooJ Module.....	54
<b>Rodrigo A.F.</b> A Proposal for the Treatment of Clitics in Rioplatense Spanish Verbs Using NooJ.....	56
<b>Rusetski K., Ilyushchenia D., Nikalaenka K., Lysy S.</b> Towards Building Ostis Technology-Based Semantic NLP Applications Using NooJ.....	58
<b>Sazhok M., Robeiko V., Fedoryn D., Selyukh R., Yukhymenko O.</b> Ukrainian Data and Knowledge Base and its Adaptation to NooJ.....	60
<b>Seideh M.A.F., Fehri H., Haddar K., Ben Hamadou A.</b> Named Entity Recognition from Arabic-French Herbalism Parallel Corpora.....	62
<b>Silberztein M.</b> Transformational Analysis of Transitive Sentences.....	64
<b>Sovpel I.</b> From Linguistic to Knowledge Processor.....	65
<b>Veka A., Yakubovich Y.</b> Automatic Translation from Belarusian into Spanish Based on Using NooJ's Linguistic Resources.....	66
<b>Yamouni F.</b> A French-Tamazight MT System for Computer Science.....	68